

Link Content	محتوى الرابط
English	النص بالعربي
1. The Contractor/Supplier acknowledges that ELM Co Data is the property of ELM Co. All Intellectual Property Rights in any created Data for ELM Co shall vest to ELM Co unconditionally and immediately on their creation	1. يقر المتعاقد/المورد بأن بيانات شركة علم هي ملك لشركة علم. وكل حقوق الملكية الفكرية في البيانات المنشئة لشركة علم سوف تمنح لها دون قيد أو شرط وفور إنشائها.
2. The Contractor/Supplier shall access and use ELM Co Data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement. The Contractor/Supplier shall ensure that only its authorized personnel have access to ELM CO Data, such access to be provided on a strict "need to know" basis only. To the extent any ELM Co Data enters the Contractor/Supplier possession for any reason it shall keep ELM Co Data logically segregated from all other data (including the Contractor/Supplier own data and any other ELM Co data held by the Contractor/Supplier) .	2. يحق المتعاقد/المورد أن يصل إلى ويستخدم بيانات شركة علم فقط للحد الذي تكون فيه ضرورية لأداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية. ويضمن المتعاقد/المورد أن موظفيه المصرح لهم فقط بحق الوصول إلى بيانات شركة علم، ويجب تزويد هذا الوصول بناء على أساس دقيق وصارم فقط في "الحاجة للمعرفة" وإلى الحد الذي تدخل فيه بيانات شركة علم في حوزة المتعاقد/المورد لأي سبب، سوف يحافظ المتعاقد/المورد على بيانات شركة علم منفصلة ومعزولة بشكل منطقي عن كل البيانات الأخرى (بما في ذلك بيانات المتعاقد/المورد الخاصة به، وبيانات أخرى من شركة علم للمتعاقد/المورد).
3. The Contractor/Supplier shall comply with:	3. سوف يلتزم المتعاقد/المورد بما يلي:
a) All Elm Co cyber security policies and the requirements related to cyber security in accordance with Elm Co instructions and the applicable laws and regulations of Saudi Arabia related to the scope this Agreement processing of ELM Co Data (including any Applicable laws and regulations related to personal data);	أ. جميع سياسات الأمن السيبراني الخاصة بشركة علم والمتطلبات المرتبطة بالأمن السيبراني والتعليمات والأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية المتعلقة بنطاق هذه الاتفاقية وبحسب علاقتها بمعالجة بيانات شركة علم (بما في ذلك القوانين والتنظيمات المطبقة التي تتعلق بالبيانات الشخصية).
b) any reasonable procedures or processes notified to the Contractor/Supplier by ELM Co with respect to ELM Co Data from time-to-time Supplier.	ب. أي إجراءات معقولة أو عمليات مبلغة المتعاقد/المورد من قبل شركة علم فيما يتعلق ببيانات شركة علم من آن إلى آخر.
4. The Contractor/Supplier along with all authorized personnel, subsidiaries, and any subcontractors approved by Elm Co, shall not share ELM Co Data to any third party without the prior consent of ELM Co, ensuring the third party's compliance with data	4. لا يحق المتعاقد/المورد وكل من موظفيه المصرح لهم وشركاته التابعة والمتعاقدين من الباطن المعتمد من شركة علم مشاركة بيانات شركة علم مع أي طرف ثالث دون الحصول على موافقة مسبقة من علم مع ضمان امتثال الطرف الثالث بمادة حماية البيانات، ويستثنى في

<p>protection Article. An exception to this provision is made if required by Applicable laws and regulations in Saudi Arabia.</p>	<p>هذه الحالة إذا كان ذلك مطلوباً من قبل أي قوانين أو تنظيمات مطبقة في المملكة العربية السعودية.</p>
<p>5. The Contractor/Supplier shall abide to all reasonable technical and organizational measures to maintain security of ELM Co Data and prevent unauthorized or unlawful access to or processing of ELM Co Data and accidental loss or destruction of, or damage to, ELM Co Data. The Contractor/Supplier shall give ELM CO Notice as soon as the Contractor/Supplier becomes aware of any vulnerabilities, breaches, or potential threats to the protection of Data regardless of Data classification under this Agreement, with measures taken to prevent such threats or incidents and allow Elm Co to take any other steps as necessary. Such notice will be made through the following contact details:</p>	<p>5. يلتزم المتعاقد/المورد بكل الإجراءات الفنية والتنظيمية المعقولة للحفاظ على أمن بيانات شركة علم، ومنع أي وصول غير مرخص أو غير نظامي أو معالجة لبيانات شركة علم وأي فقدان عرضي أو تلف أو ضرر لبيانات علم، على المتعاقد/المورد أن يبلغ شركة علم فوراً حين يصبح على دراية بوجود ثغرات أو إخلال أو احتمالية لأي حدث يهدد حماية البيانات أيضاً كان تصنيفها بموجب هذه الاتفاقية وذلك عبر وسائل التواصل التالية مع بيان لأسباب وطبيعة الحدث وخطة المعالجة ومع منح شركة علم الحق في تنفيذ أي إجراءات من قبلها:</p>
<p>Email: soc@elm.sa Contact Number: 0012887444 – 333</p>	<p>البريد الإلكتروني: soc@elm.sa رقم التواصل: 333 – 0012887444</p>
<p>6. The Contractor/Supplier shall, at ELM Co's expense, grant ELM Co the right to conduct an audit to ensure the Contractor/Supplier compliance with the relevant data protection and cyber security laws and regulations.</p>	<p>6. يلتزم المتعاقد/المورد وعلى حساب ونفقة شركة علم بإعطاء شركة علم الحق في التدقيق لضمان التزام المتعاقد/المورد بالأنظمة ذات العلاقة بحماية البيانات والأمن السيبراني.</p>
<p>7. If the Contractor/Supplier is a cloud computing service provider or utilizes it to host and store Elm Co.'s Data for the purposes of implementing Services under this Agreement, the Contractor/Supplier shall comply with the following:</p>	<p>7. في حال كان المتعاقد/المورد مقدم لخدمة الحوسبة السحابية أو قام باستخدامها لاستضافة وتخزين بيانات شركة علم لأغراض تنفيذ الخدمات بموجب هذه الاتفاقية، فيلتزم المتعاقد/المورد بـ:</p>
<p>a) Granting Elm Co. the right to classify Data and returning data (in a usable format) upon service completion in accordance with control number (4-2-3-1) of the essential cybersecurity controls.</p>	<p>أ. إتاحة إمكانية تصنيف البيانات من قبل شركة علم وإعادتها بصيغة قابلة للاستخدام بعد انتهاء الخدمات بما يتوافق مع الضابط رقم (4-2-3-1) من الضوابط الأساسية للأمن السيبراني.</p>

<p>b) Separating Elm Co data environment from other environments in accordance with control number (4-2-3-2) of the essential cybersecurity controls.</p>	<p>ب. فصل بيئة البيانات الخاصة بشركة علم عن البيئات التابعة لجهات أخرى وفق الضابط رقم (2-3-2-4) من الضوابط الأساسية للأمن السيبراني.</p>
<p>c) The Contractor/Supplier shall host and store Elm Co.'s Data in a data center located in the Kingdom of Saudi Arabia authorized by the relevant authorities. In the event that there is a need to share or store the Data outside the Kingdom, the Contractor/Supplier shall notify Elm Co. in advance and obtaining written approval for such actions from Elm Co.</p>	<p>ج. يلتزم المتعاقد/المورد باستضافة وتخزين بيانات شركة علم في مركز بيانات داخل المملكة العربية السعودية معتمد من الجهات ذات العلاقة، في حال الحاجة لمشاركة البيانات أو تخزينها خارج المملكة، يلتزم المتعاقد بإخطار شركة علم بشكل مسبق والحصول على موافقة شركة علم الخطية بذلك.</p>
<p>8. In the event that Contractor/Supplier need to share or store Elm's Co Data outside the Kingdom, based on the nature of the provided services, the Contractor/Supplier shall notify Elm Co. in advance and obtaining written approval for such actions from Elm Co.</p>	<p>8. في حال حاجة المتعاقد/المورد لمشاركة بيانات شركة علم أو تخزينها خارج المملكة حسب طبيعة الخدمات المقدمة، يلتزم المتعاقد بإخطار شركة علم بشكل مسبق والحصول على موافقة شركة علم الخطية بذلك.</p>
<p>9. If the Contractor/Supplier provide social media accounts management services, the Contractor/Supplier shall adhere to the requirements of cybersecurity policies and relevant legislative and regulatory requirements to ensure the protection of any social media accounts managed at the request of Elm Co.</p>	<p>9. في حال كان المتعاقد/المورد مقدم خدمات إدارة حسابات التواصل الاجتماعي، فيلتزم المتعاقد/المورد بتطبيق متطلبات وسياسات الأمن السيبراني والمتطلبات التشريعية والتنظيمية ذات العلاقة لحماية أي حسابات تواصل اجتماعي يتم ادارتها بطلب من شركة علم.</p>
<p>10. The Contractor/Supplier, if applicable, shall fully operate and monitor remote cybersecurity's services from a center in Saudi Arabia, and in all circumstances, shall only host and store Elm Co.'s Data in the Kingdom of Saudi Arabia.</p>	<p>10. يلتزم المتعاقد/المورد عند تقديم خدمات تشغيل ومراقبة الأمن السيبراني عن بعد بأن تكون من مراكز داخل المملكة العربية السعودية بالكامل، وفي جميع الأحوال بتخزين واستضافة بيانات شركة علم داخل المملكة العربية السعودية.</p>
<p>11. The Contractor/Supplier and his authorized personnel, within 30 days of ELM Co-written Notice, or upon the termination or expiration of the Agreement, or when there is no longer a need to retain or store Data of Elm Co., shall destroy or</p>	<p>11. على المتعاقد/المورد وكل من موظفيه المصرح لهم في غضون ثلاثين (30) يوم من تاريخ إشعار شركة علم له أو في حال انتهاء، أو انتهاء الاتفاقية، أو انتهاء الحاجة لحفظ أو تخزين بيانات شركة علم أن يقوم بإتلاف أو حذف البيانات أو اعادتها إلى شركة علم وجميع الوثائق المتعلقة بها.</p>

<p>delete the Data or return the Data and all related documents. In case of destruction or deletion, the Contractor/Supplier shall provide Elm Co a written warrant that such destruction or deletion has occurred while accompanied by evidence and adhering to the best standards for secure destruction and deletion. If Contractor/Supplier needs an extension of the period, it shall be as a formal request stating the reasons for the extension.</p>	<p>حالة الإتلاف أو الحذف بناء على طلب شركة علم، فيجب على المتعاقد/المورد أن يتعهد لشركة علم كتابةً أن هذا الإتلاف أو الحذف قد حدث مع تقديم الأدلة على ذلك مع مراعاة تطبيق أفضل المعايير للحذف والإتلاف الآمن. وفي حالة حاجة المتعاقد/المورد لتمديد المدة فيجب أن يكون ذلك وفق طلب رسمي مع بيان الأسباب.</p>
<p>12. If any ELM Co Data is corrupted, lost or degraded because of:</p>	<p>12. إذا تعرضت أي من بيانات شركة علم لتلف أو فقدان أو تشويه نتيجة ل:</p>
<p>a) the Contractor/Supplier's failure to provide the data migration Services in accordance with the scope of work (SOW).</p>	<p>أ. عجز المتعاقد/المورد عن تقديم خدمات انتقال البيانات طبقاً لنطاق العمل.</p>
<p>b) the Contractor/Supplier's failure to comply with Clause 5 above; or</p>	<p>ب. عدم التزام المتعاقد/المورد بالبند (5) أعلاه، أو</p>
<p>c) any other breach by the Contractor/Supplier</p>	<p>ج. أي إخلال آخر من قبل المتعاقد/المورد،</p>
<p>13. The Contractor/Supplier shall, without prejudice to ELM Co's other rights or remedies, at the Contractor/Supplier own cost and expense carry out any remedial action necessary to restore or replace the corrupt, lost, or degraded ELM Co Data.</p>	<p>13. سوف يقوم المتعاقد/المورد، ودون الإخلال بأي حقوق أو تعويضات أخرى لشركة علم، وعلى نفقة وحساب المتعاقد/المورد الخاص بإجراء أي إصلاحات ضرورية لإصلاح أو استبدال بيانات شركة علم التالفة، أو المفقودة أو المشوهة.</p>
<p>14. Where ELM CO Data is corrupted, lost or degraded for reasons attributable to Elm Co, the Contractor/Supplier shall carry out, on receipt of a written request from ELM Co, and so far as it is reasonably capable, those remedial actions which are reasonably necessary to restore ELM Co Data as ELM Co may reasonably require and at ELM Co's cost and expense, with those costs and expenses to be charged in accordance with the then current time and materials charges .or replace the corrupted, lost or degraded ELM Co Data.</p>	<p>14. إذا تعرضت بيانات شركة علم لتلف، أو فقدان أو تشويه لأسباب ترجع لشركة علم، على المتعاقد/المورد أن - عند استلام طلب خطي من شركة علم ويقدر ما هو قادر بشكل معقول- يقوم بإجراءات وخطوات تصحيحه علاجية والتي تعتبر ضرورية بشكل معقول لاستعادة بيانات شركة علم، بحسب ما تطلب شركة علم بشكل معقول، وعلى نفقة وحساب شركة علم، بتلك التكاليف والمصاريف التي تحسب طبقاً لأسعار المواد السائدة وقت الطلب منه القيام بهذه الإصلاحات.</p>

Updated 15/08/2023

Updated 25/01/2024

<p>15. This Article is subject to revision and modifications in compliance with Applicable Laws and Regulations or instructions by an applicable regulatory or governmental body.</p>	<p>15. تخضع هذه المادة للمراجعة والتعديل وفقا للأنظمة واللوائح ذات العلاقة أو توجيهات من قبل جهة تنظيمية أو حكومية معمول بها.</p>
---	---